

La hispanización de América y la americanización de la lengua española

Autor principal

Sergio O. Valdés Bernal.

Entidad ejecutora principal

Facultad de Artes y Letras, Universidad de La Habana, Cuba.

Autor para correspondencia

Sergio O. Valdés Bernal

Dirección laboral: Calle G esquina Zapata, edificio Dihigo, Plaza de la Revolución 10400, La Habana

Dirección particular: Factor 806, entre Conill y Santa Ana, Nuevo Vedado, Plaza de la Revolución, La Habana

Teléfono laboral: 7878 8014

Teléfono particular: 7881 45 36

E-mail: sbernal@cubarte.cult.cu

Resumen

La hispanización de América y la americanización de la lengua española, del Dr. Sergio O. Valdés Bernal, expone cómo la conquista española de gran parte del continente que hoy llamamos América propició que una porción del mismo fuese identificada como Hispanoamérica, o sea, una inmensa región constituida por un conjunto de estados cuyo idioma oficial es el español y cuya cultura predominante es la heredada de España. El autor logró articular lengua, cultura e historia para explicar el proceso de americanización de la lengua española de este lado del Atlántico como factor unificador en un territorio de raíces pluriétnicas, multilingües y de gran diversidad cultural.

Explicita que el español americano es una extensión del peninsular y, aunque posee particularidades propias (fundamentalmente en los dominios del léxico y, en mucha menor medida, en el de la pronunciación), su morfología y sintaxis, salvo escasas excepciones, son las mismas que las del peninsular. En fin, lo que se identifica como “español de América” o “americano” es un conjunto de modalidades que forman parte de una única lengua común a todos los que la hablan, modalidades que devinieron soporte idiomático preservador y transmisor de la cultura de los pueblos hispanoamericanos.

En fin, este libro recorre desde el poblamiento primitivo de América, los procesos de colonización y sus consecuencias, hasta el legado idiomático y cultural (amerindio, árabe, subsahariano, asiático, europeo no hispánico, etc.) en las diversas modalidades americanas de la lengua española debido al contacto con disímiles culturas.

Destinado a lingüistas, investigadores y, principalmente, estudiantes, este trabajo recoge un repertorio léxico que lo convierte, además, en una obra de consulta de gran valor lexicográfico.

Comunicación corta

Esta obra permite contar con una valiosa información sobre la colonización española de América, así como sobre el impresionante mestizaje biológico y cultural de diversos elementos étnicos amerindios, europeos, africanos y asiáticos que participaron en la génesis de los pueblos hispanoamericanos y de las modalidades americanas de la lengua española. Por lo tanto, constituye un excelente material de consulta, de familiarización y meditación sobre la hispanización de América y, a su vez, sobre los diversos recursos utilizados por sus hablantes para adaptarla a las necesidades de la comunicación en las nuevas y mestizas comunidades étnicas que iban surgiendo en suelo americano. Debido al enfoque multidisciplinario utilizado, aparte de constituir un excelente texto para la docencia en cuanto al estudio y enseñanza de la lengua española y su trascendencia a América, también es de gran utilidad para investigadores de diversas disciplinas sociales (historiadores, sociólogos, etnólogos, antropólogos, comunicadores, etc.) dedicados al análisis de los disímiles aspectos relacionados con el propio proceso de colonización de América por España y la función de la lengua española como soporte idiomático de la cultura e identidad de los países hispanohablantes de América como idioma estatal, literario y nacional, además de su convivencia o no con lenguas nativas americanas en determinadas regiones continentales y el surgimiento de nuevos medios de comunicación como el papiamento y el palenquero.

La novedad y el impacto de la obra han quedado plenamente evidenciados por el rápido agotamiento de la primera edición presentada en la Feria del Libro de La Habana y en otras provincias, por lo que el libro será reeditado debido a la gran demanda del mismo por diversas instituciones educacionales que se han dirigido a la Editorial UH. Así como por la obtención del Premio de la Crítica Científico-Técnica 2013, otorgado por el Instituto Cubano del Libro el 24 de octubre de 2014, y el Premio Libro Distinguido, otorgado el rector de la Universidad de La Habana el 27 de febrero de 2015.

El autor de esta obra nos revela el proceso de americanización de la lengua española en América articulando lengua, cultura e historia, destacando la función unificadora que desempeñó la lengua española en un territorio de raíces pluriétnicas y multilingües, proceso mediante el cual el español americano, como extensión del peninsular, dio origen a nuevas modalidades de esa lengua que todos compartimos y sustenta nuestra unidad cultural e idiomática de este lado del Atlántico. Por ser una obra de consulta y meditación respecto de nuestras raíces etnolingüísticas hispanoamericanas, recomendamos que se premie.

Referencias Bibliográficas

Valdés Bernal, Serguio O. La hispanización de América y la americanización de la lengua española. Prólogo, Francisco MorenoFernández, Margarita Vázquez. La Habana: Editorial UH, 2013.